

The Tempest の言葉について

内 山 倫 史

(1)

The Tempest は、穏かな、詩的な雰囲気をつたえた Shakespeare 晩年の代表作である。F. H. Halliday は、*The Tempest* が、詩の美しさにおいて比類のない作品であることを指摘しているし⁽¹⁾、Wilson Knight は、*The Tempest* においては、プロット自体が詩的であり⁽²⁾、あらゆるシェイクスピアの宇宙の詩的精髓の粋をぬいた作品である⁽³⁾、と述べている。

この小論では、*The Tempest* に登場する人物の言葉が、性格描写に、また、作品の雰囲気を醸しだすのに、どのような役割を演じているか考察してみたい。

(2)

まず、Prospero の言葉を取り上げてみたい。第一幕第二場、彼は、暴風雨に難船した人々に同情する娘 Miranda に、次のように言って聞かせる。

Pros. No more amazement : tell your piteous heart
There's no harm done.
Mir. O, woe the day !
Pros. No harm.
I have done nothing but in care of thee,
Of thee, my dear one ; thee, my daughter, who
Are ignorant of what thou art ; nought knowing
Of whence I am, nor that I am more better
Than Prospero, master of a full poor cell,
And thy no greater father. (I. ii. 14-21)

W. H. Clemen は、Prospero の言葉が、威厳にみちた詩的な言葉から、打ち解けた会話体の言葉にいたるまで広い範囲にわたって用いられていることを指摘しているが⁽⁴⁾、この単音節語の多い、平易な彼の台詞は、純真無垢な娘 Miranda に語る言葉として極めて適切である。“No harm……No harm” の繰り返しには、嵐を自由にできる己れの自信の程が、また“thee” の繰り返しには、娘を思う彼の気持が、巧みに描き出されている。

Prospero の言葉は、感情が激しくなると、平易な語り口から次第に技巧的な言葉に変化するが、同幕同場、弟 Antonio の裏切りを Miranda に語る次の台詞にそれがあらわれている。

Being once perfected how to grant suits,
 How to deny them, who t' advance, and who
 To trash for over-topping, new created
 The creatures that were mine, I say, or chang'd 'em,
 Or else new form'd 'em ; having both the key
 Of officer and office, set all hearts i' th' state
 To what tune pleas'd his ear ; that now he was
 The ivy which had hid my princely trunk,
 And suck'd my verdure out on't. Thou attend'st not ? (I. ii. 79-87)

ここにみられるテンポの早い台詞，“how to grant”と“how to deny”の対照法，*hunting*のイメージ“trash”と，*gardening*のイメージ“over-topping”の巧みな配置，“key”という言葉に⁵⁾、「自分勝手にできる鍵」と楽器の「キー」の二重の意味をもたせた陰喩の効果，更に，自分を「喬木の幹」に，Antonioを「その生汁を吸う蔦」にたとえる直喩——これらの技巧により，Antonioの邪心が，見事に浮き彫りにされている。また，最後の「お前，聴いていないね」⁶⁾（Thou attend'st not?）というMirandaへの会話体のこの台詞には，すみやかに移動する行文とともに，Prosperoの心のいらだちが，鮮かにあらわされている。

Prosperoの言葉の範囲が広いことは前に述べたが，彼がCalibanに話しかける時の言葉は毒舌にみちている。一例として，第一幕第二場の彼の台詞をみてみよう。まずCalibanを，「貴様毒物奴，悪魔が毒性の牝に生ませた奴」（I. ii. 321-322）と嫌悪にみちたイメージで呼び出し，次のように叫ぶ。

……, to-night thou shalt have cramps,
 Side-stitches that shall pen thy breath up ; urchins
 Shall, for that vast of night that they may work,
 All exercise on thee ; thou shalt be pinch'd
 As thick as honeycomb, each pinch more stinging
 Than bees that made 'em. (I. ii. 327-332)

「引きつけ」，「横腹のひきつり」という病気のイメージや，「蜂の巣のように身体中つねられ」という比喩でCalibanに対する嫌悪の情が⁷⁾，また，「小鬼どもが働くしんとした夜中」という言葉には，この魔法の島の雰囲気⁸⁾が，巧みに醸しだされている。

最後に，Prosperoの詩的な言葉⁹⁾をみてみたい。第四幕第一場，Iris, Ceres, Juno, Niadsが登場して，美しいパゼエントが繰り広げられるが，その途中，彼はCalibanとその一味が自分の生命をねらう陰謀のことを思い出し，精霊たちに消えよと命じ，次のように述べる。

Our revels now are ended. These our actors,
 As I foretold you, were all spirits, and
 Are melted into air, into thin air :
 And, like the baseless fabric of this vision,
 The cloud-capp'd towers, the gorgeous palaces,
 The solemn temples, the great globe itself,

Yea, all which it inherit, shall dissolve,
 And, like this insubstantial pageant faded,
 Leave not a rack behind. We are such stuff
 As dreams are made on ; and our little life
 Is rounded with a sleep. ⁽⁸⁾ (IV. i. 148-158)

最初の3行は、ただ単に余興が終ったことをつげる言葉であるが、この台詞全体に流れる無常感は、Sonnet 73番を思わせる⁽⁹⁾。我々人間の作りあげたものは、「空をいただいている塔」も、「壮麗な宮殿」も、「おごそかな寺院」も、「大きな地球自身」も、忽ち消えてしまうというこの世のはかなさが、“baseless”, “insubstantial”, という適切な形容詞に, “ended”, “melted”, “dissolve”, “faded” という動詞のたたみかけ, 「夢」と「眠り」のイメージで見事に描き出されている。また、これは、Prospero によって動かされる戯曲, *The Tempest* のテーマでもある。

Prospero の言葉の考察の最後に、第五幕第一場, Ariel に、難船した人々をすべて連れてくるように命じた後、彼が魔術を捨てる時の台詞をみてみよう。

Ye elves of hills, brooks, standing lakes, and groves ;
 And ye that on the sands with printless foot
 Do chase the ebbing Neptune, and do fly him
 When he comes back ; you demi-puppets that
 By moonshine do the green sour ringlets make,
 Whereof the ewe not bites ; and you whose pastime
 Is to make midnight mushrooms, that rejoice
 To hear the solemn curfew ; by whose aid -
 Weak masters though ye be - I have bedimm'd
 The noontide sun, call'd forth the mutinous winds,
 And 'twixt the green sea and the azur'd vault
 Set roaring war : to the dread rattling thunder
 Have I given fire, and rifted Jove's stout oak
 With his own bolt ; the strong-bas'd promontory
 Have I made shake, and by the spurs pluck'd up
 The pine and cedar : graves at my command
 Have wak'd their sleepers, op'd, and let 'em forth
 By my so potent Art. ⁽¹⁰⁾ (V. i. 33-50)

Prospero のこの台詞は、彼の心の平静と相俟って、ゆったりとしたリズムで流れる。「岡の精」から、「小川」, 「湖」, 「森」へと移る美しい自然のイメージ, 「月光」と「真昼の太陽」, 「恐ろしい風」と「緑の海原」と「紺碧の空」との対照, 海神「ネプチューン」と雷神「ゼウス」の神話的人物——この台詞は、「地」, 「水」, 「火」, 「風」の4つの自然力を美しい詩の中に融合して、魔法を捨てる Prospero の言葉として、まことにふさわしいものである。

(3)

次に Caliban と Aeriell の言葉に考察を加えたい。第一幕第二場、Caliban は登場すると、まず、次の言葉を Prospero 及び Miranda に浴せかける。

As wicked dew as e'er my mother brush'd
 With raven's feather from unwholesome fen
 Drop on you both! a south-west blow on ye
 And blister you all o'er! (I. ii. 323-326)

R. M. Frye は、*The Tempest* で、Shakespeare が、Caliban を人間と区別するため、彼のために、新しい言葉を創造した、と述べているが¹⁰⁾、ここにみられる「病気の巢の沢」、「毒露」、毒気を運ぶ「西南」の風、「水ぶくれ」という「病気」のイメージや¹¹⁾、不吉な鳥「大鳥」で代表される、「動物」のイメージが彼の言葉の特徴である。

同じイメージは、第二幕第二場、薪を運びながら登場する Caliban の台詞にあらわれる。

All the infections that the sun sucks up
 From bogs, fens, flats, on Prospero fall, and make him
 By inch-meal a disease! his spirits hear me,
 And yet I needs must curse. But they'll nor pinch,
 Fright me with urchin-shows, pitch me i' th' mire,
 Nor lead me, like a firebrand, in the dark
 Out of my way, unless he bid 'em: but
 For every trifle are they set upon me;
 Sometime like apes, that mow and chatter at me,
 And after bite me; then like hedgehogs, which
 Lie tumbling in my barefoot way, and mount
 Their pricks at my foofall; sometime am I
 All wound with adders, who with cloven tongues
 Do hiss me into madness. (II. ii. 1-14)

「泥沼」、「沼地」、「毒気」、「小鬼の化物」、「鬼火」のイメージ、「猿」、「針鼠」、「蝮」のイメージ、「つねる」、「いじめる」、「歯をむき出す」、「噛みつく」という動詞のたたみかけ——これらの言葉は、「生れつきの悪魔」(IV. i. 188-189)、Caliban の言葉の特徴を見事にあらわしている。更に、最後の行の“hiss me into madness”には、Caliban が歯をむき出して、「シュー、シュー」と言っている感じが伝わってくる。

ここで Caliban のもう一つの言葉の役割をみてみたい。彼の言葉には、しばしば、島の「植物」や「動物」があらわれ、魔法の島の雰囲気醸しだされている。第一幕第二場、登場すると、Prospero に次のように述べる。

When thou cam'st first,
 Thou strok'st me, and made much of me; wouldst give me

Water with berries in 't ; and teach me how
 To name the bigger light, and how the less,
 That burn by day and night : and then I lov'd thee,
 And show'd thee all the qualities o' th' isle,
 The fresh springs, brine-pits, barren place and fertile : (I. ii. 334-340)

Prospero が来た当時を回顧する Caliban のこの台詞はリリズムにあふれ、「木の実の入った飲物」、「真水の泉」、「塩溜り」などの言葉とともに、牧歌的とも言うべき島の様子が描き出されている⁴⁴。

最後に、第三幕第二場、Ariel の鼓と笛で奏する音楽をこわがる Trinculo と Stephano に対して、彼が述べる台詞をみてみたい。

Be not afeard ; the isle is full of noises,
 Sounds and sweet airs, that give delight, and hurt not.
 Sometimes a thousand twangling instruments
 Will hum about mine ears ; and sometime voices,
 That, if I then had wak'd after long sleep,
 Will make me sleep again : and then, in dreaming,
 The clouds methought would open, and show riches
 Ready to drop upon me ; that, when I wak'd,
 I cried to dream again. (III. ii. 133-141)

Caroline Spurgeon は、*The Tempest* 自体が音の交響楽だと述べているが⁴⁵、Caliban のこの台詞には、「騒音」から「音」、「楽器」へとイメージが流れ、この劇の雰囲気をつよみに作り上げている。更に、「夢」と「眠り」のイメージへと移り、嵐の中から平和と休息がえられることを予言している。

Caliban の言葉の特徴は、「病氣」のイメージや、「動物」「植物」のイメージなど具体的なイメージを用いて語ることにあるが、この詩的な台詞はどのように解釈すればよいのであろうか。散文しか話さない Trinculo や Stephano のような下等な人物と比べて、彼の方がまだ上であることを示すために、Shakespeare は Caliban に詩的な韻文を話させたのではなかろうか。

Caliban が「土塊野郎」だとすると、Ariel は、「変化」のシンボルの「精霊」である。第一幕第二場、登場すると、Prospero に次のように述べる。

All hail, great master ! great master ! grave sir, hail ! I come
 To answer thy best pleasure ; be 't to fly,
 To swim, to dive into the fire, to ride
 On the curl'd clouds, to thy strong bidding task
 Ariel and all his quality. (I. ii. 189-193)

まず、彼は、“to fly”, “to swim”, “to dive into the fire” という言葉によって、自分が、いわゆる4つの自然力の中の“air”, “water”, “fire” の結合からなっている精霊であることをあらわしている。残る一つ“earth”の要素は、同幕同場 Prospero によって、次のように述べられる。

Thou dost, and think'st it much to tread the ooze
 Of the salt deep,
 To run upon the sharp wind of the north,
 Do do me business in the veins o' th' earsh
 When it is bak'd with frost. (I. ii. 253-256)

Prospero は、「地下」(the veins o' th' earth) という言葉によって、Ariel の地 (earth) の要素を示している。

Ariel の「火」の要素は、第一幕第二場、Prospero に自分の仕事をつげる次の台詞にはっきりと打ち出される。

I boarded the king's ship ; now on the beak,
 Now in the waist, the deck, in every cabin,
 I flam'd amazement : sometime I'd divide,
 And burn in many places ; on the topmast,
 The yards and boresprit, would I flame distinctly,
 Then meet and join. Jove's lightnings, the precursors
 O' th' dreadful thunder-claps, more momentary
 And sight-outrunning were not : the fire and cracks
 Of sulphurous roaring the most mighty Neptune
 Seem to besiege, and make his bold waves tremble,
 Yea, his dread trident shake. (I. ii. 196-206)

“flam'd”, “burn”, “flame”, “Jove's lightning”, “fire” ——これらの「火」に関係のあるイメージの頻出により、Ariel の「火」の要素が巧みに描かれている。更に、“beak”, “waist”, “deck”, “cabin”, “topmast” など船体の各部を細かく記すことにより、彼の変幻自在な精霊の一面が強調されている。

Ariel にとって最もふさわしい言葉と言えるものは、M. B. Garber も指摘しているように⁹⁸、彼の歌である。まず、第一幕第二場、父 Alonso が死んだと思い、悲しみにふけっている Ferdinand への彼の最初の歌をみてみよう。

Come unto these yellow sands,
 And then take hands :
 Courtsied when you have and kiss'd
 The wild waves whist :
 Foot it featly here and there,
 And sweet sprites bear
 The burthen. Hark, hark. (I. ii. 377-383)

Ariel のこの歌は、悲しみに沈んでいる Ferdinand の気持ちをいやす働きをする。この歌の中の嵐のイメージ “wild waves” は、自然界の荒れ狂う波と同時に、Ferdinand の心の苦悩でもある。Ferdinand は、「音楽をきいて、その調べで、海の怒りと、胸のもだえがしづまった」(I. ii. 395) と言っているが、Ariel を「天使の音楽家以外のもの」⁹⁹と評する M. V.

Doren の言葉は正しい批評である。

Aeriel は更に次のように歌いつづける。

Full fathom five thy father lies ;
 Of his bones are coral made ;
 Those are pearls that were his eyes :
 Nothing of him that doth fade,
 But doth suffer a sea-change
 Into something rich and strange.
 Sea-nymphs hourly ring his knell : (I. ii. 399-405)

まず、「海」のイメージで、この劇の雰囲気がかもし出される。次に、「海の変化」(sea-change)——「骨」を「珊瑚」に、「眼」を「真珠」というふうに、何か「ゆたかに、くすしきもの」に変えるという歌により、Ferdinand は、父の死に対する苦悩はやわらげられ、Miranda に対してロマンチックな恋心を抱くようになる。

Aeriel の上の二つの歌の機能はこの劇において極めて重要である。

(4)

次に Miranda と Ferdinand の言葉の特徴をみてみたい。

第一幕第二場、暴風雨で難船した人々に同情する Miranda は、父 Prospero に次のように懇願する。

If by your Art, my dearest father, you have
 Put the wild waters in this roar, allay them.
 The sky, it seems, would pour down stinking pitch,
 But that the sea, mounting to th' welkin's cheek,
 Dashes the fire out. O, I have suffered
 With those that I saw suffer! a brave vessel,
 (Who had, no doubt, some noble creature in her,)
 Dash'd all to pieces. O, the cry did knock
 Against my very heart! Poor souls, they perish'd!
 Had I been any god of power, I would
 Have sunk the sea within the earth, or ere
 It should the good ship so have swallow'd, and
 The fraughting souls within her. (I. ii. 1-13)

Miranda という言葉自体、“wondered at”, “wondering” を意味しているが、“roar”, “stinking pitch” という言葉で、純真無垢の Miranda の目にうつる嵐の物凄さが、“suffer” という言葉の繰り返しで彼女のやさしい気持が、また、適所におかれた “sea”, “ship”, “cry” という言葉で難船の様子が、まのあたりみるように述べられている。更に、この台詞の中の「私が力ある神様でしたら」(god of power), 「見事な船」(brave ship) という言葉は注目に値

する。(Miranda の言葉には、“brave” や、神に関係のある言葉がたびたびあらわれるからである。) 同幕同場、眠りからさめた Miranda は Ferdinand をみて次のように叫ぶ。

What is 't? a spirit?

Lord, how it looks about! Believe me, sir,

It carries a brave form. But 'tis a spirit. (I. ii. 413-415)

この台詞には、疑問符、感嘆符、“spirit” という言葉の繰り返しにより、Miranda の驚きの気持があらわれている。

更に、Miranda はこう言葉をつづける。

I might call him

A thing divine; for nothing natural

I ever saw so noble. (I. ii. 420-422)

Ferdinand の “brave form” は、“A thing divine”, つまり「神様」にまで高められる。この「神」のイメージは、更につづけられる。同幕同場、Miranda は Ferdinand の為に、父に次のように弁じている。

There's nothing ill can dwell in such a temple:

If the ill spirit have so fair a house,

Good things will strive to dwell with 't. (I. ii. 460-462)

“brave form” から “A thing divine” へ流れたイメージは、遂に “temple” という宗教的な連想の言葉にまで流れていく。この言葉で、無垢の彼女が、次第に、精神的に成長していくことが暗示されている。“ill” と “good” の対照を巧みに用いて、外見がよければ性質も立派という “neo-platonic” な立場で、Ferdinand への恋心を示している。

このことがはっきりあらわれるのは、第三幕第一場、丸太を運ぶ Ferdinand へ、「そのように働かないでお休み下さい」と話しかける台詞の中である。

I do not know

One of my sex; no woman's face remember,

Save, from my glass, mine own; nor have I seen

More that I may call men than you, good friend,

And my dear father: how features are abroad,

I am skillless of; but, by my modesty,

The jewel in my dower, I would not wish

Any companion in the world but you;

Nor can imagination form a shape,

Besides yourself, to like of. But I prattle

Something too wildly, and my father's precepts

I therein do forget. (III. i. 49-59)

誇大表現法も、奇想もなく、単音節語の多い卒直な言葉で語る Miranda のこの言葉こそ、一番彼女の真情を吐露するにふさわしい言葉である。

Ferdinand の言葉の特徴は、W. H. Clemen も指摘しているように¹⁰⁾、殆どイメージを用いない点である。

Aeriel の “sea-change” (I. ii. 403) の歌を聞いた後、初めて Miranda を見た時の、Ferdinand の台詞をみてみよう。

Most sure the goddess
On whom these airs attend! Vouchsafe my prayer
May know if you remain upon this island;
And that you will some good instruction give
How I may bear me here: my prime request,
Which I do last pronounce, is, O you wonder!
If you be maid or no? (I. ii. 424-429)

M. B. Garber は、Shakespeare のロマンス劇で、女性がしばしば「女神」と間違えられると述べているが¹¹⁾、Miranda は、Ferdinand にとって「女神」の存在になっている。また、Ferdinand は、何のイメージも用いず、心の卒直な感情を、簡潔な言葉で表現しているが、Miranda に向って、“O you wonder!” と叫んでいるのは極めて興味深い。なぜなら Miranda の語源が、そもそも “to be wondered at” であるから、知らずに名前を呼んでいたことにもなるからである。

Ferdinand は、Miranda と語る時にも、“wonder” という言葉をたびたび用いていることは注目に値するが、Miranda という名前を知った後、Ferdinand は、彼女に次のように呼びかける。

Admir'd Miranda!
Indeed the top of admiration! worth
What's dearest to the world! Full many a lady
I have ey'd with best regard, and many a time
Th' harmony of their tongues hath into bondage
Brought my too diligent ear: for several virtues
Have I lik'd several women; never any
With so full soul, but some defect in her
Did quarrel with the noblest grace she ow'd,
And put it to the foil: but you, O you,
So perfect and so peerless, are created
Of every Creature's best! (III. i. 37-48)

“admire'd” と “admiration” の併用、“ey'd” と “regard” という意味の似た言葉の使用、“you” の繰り返し、感嘆符、コロン、セミコロンの多用、“noblest”、“perfect”、“peerless” という形容詞のたたみかけ、——これらにより、Ferdinand の Miranda に対する賛嘆の気持が、見事にあらわされている。

Miranda も、Ferdinand も、ともに、誇張法や奇想やイメージなどの技巧を用いず、お

互いの真情を吐露しているが、この言葉の用い方こそ、まさに二人の性格にふさわしいのである。

(5)

次に Antonio と Sebastian の言葉のみてみたい。

第一幕第一場、Antonio は登場するや、「畜生、絞りにしてしまえ」(Hang, cur! hang : you whoreson) (I. i. 43) という “cur” や “whoreson” のイメージで語り、Sebastian も水夫長に、「そういう舌の根は腐ってしまえ」(A pox o' your throat, you bawling, blasphemous incharitable dog!) (I. i. 40-41) と病気のイメージ、「犬」のイメージで語っている。この最初の言葉で、已に彼等の邪悪な性格がはっきりあらわされている。

まず第二幕第一場、島の林間の空地で、忠臣、Gonzalo と話す Sebastian の台詞のみてみよう。

Seb. [*Aside to Ant.*] He receives comfort like cold porridge.

Ant. [*Aside to Seb.*] The visitor will not give him o'er so.

Seb. [*Aside to Ant.*] Look, he's winding up the watch of his wit ;
by and by it will strike.

Gon. Sir, -

Seb. [*Aside to Ant.*] One : tell.

Gon. When every grief is entertain'd that's offer'd,
Comes to th' entertainer-

Seb. A dollar. (II. i. 11-18)

これは、Gonzalo が、王子 Ferdinand が死んだものと思って、悲しんでいる王 Alonso に慰めの言葉を云ったあとに続く台詞であるが、なぐさめても効きめない比喩に「冷雑炊」(cold porridge) を用いる Sebastian、「知恵の時計を巻く」という比喩を使う Sebastian、悲しみを「お金」にしゃれる Sebastian——彼の機知は、彼の無情な性格彼の精神の荒廃、を浮き彫りにしている。

更に、第二幕第一場、島の様子について、宮廷人たちは次のように話し合う。

Adr. The air breathes upon us here most sweetly.

Seb. As if it had lungs, and rotten ones.

Ant. Or as 'twere perfum'd by a fen.

Gon. Here is everything advantageous to life.

Ant. True ; save means to live.

Seb. Of that there's none, or little.

Gon. How lush and lusty the grass looks ! how green !

Ant. The ground, indeed, is tawny.

Seb. With an eye of green in 't.

Ant. He misses not much.

Seb. No ; he doth but mistake the truth totally. (II. i. 45-55)

Adrian にとって、この島の風は「実に心地よく」吹くが、性格の悪い Sebastian にとっては、「風に腐った心臓がある」ように思える。Antonio にとっては「泥沼の香水の匂い」がする（「泥沼」は Caliban がしばしば用いる言葉である。）Gonzalo にとって「草がふさふさと、青々と茂っていて」も、Antonio にとっては、「地面は赤茶けて」見えるのである。心の正しい人間が理想郷に思える土地は、心の邪な人間にとっては荒地にしか見えないのである。Sebastian と Antonio は、自分達では意識しないのに、性格をさらけ出している。

前に、Sebastian が、比喩を用いて自分の性格をあらわす例をあげたが、Antonio も同様である。

第二幕第一場、眠っている王 Alonso を殺害するよう、Antonio は Sebastian を次のように唆す。

She that is Queen of Tunis ; she that dwells
Ten leagues beyond man's life ; she that from Naples
Can have no note, unless the sun were post, -
The man i' th' moon's too slow, - till new-born chins
Be rough and razorable ; she that from whom
We all were sea-swallow'd, though some cast again,
And that by destiny, to perform an act
Whereof what's past is prologue ; what to come,
In yours and my discharge. (II. i. 241-248)

Antonio は、Sebastian の生来の怠惰を刺激するため、異常な誇張法、奇想、比喩を用いている。「人が一生旅しても行き着かぬ所」とか「太陽が飛脚にならなければ、月の中の男では間に合わない」という奇想、異常な誇張法は、逆に彼の悪い性格をのぞかせている。

更に、Sebastian に「君の良心はどうかね」と尋ねられると次のように答える。

Ant. Ay, sir ; where lies that? if 'twere a kibe,
'Twould put me to my slipper : but I feel not
This deity in my bosom : twenty consciences,
That stand 'twixt me and Milan, candied⁰⁹ be they,
And melt⁰⁹, ere they molest! (II. i. 271)

「良心」を「赤ぎれ」にたとえたり、「たくさんの良心」(twenty consciences)という誇張などで、かえって Antonio の罪が浮き彫りにされている。

The Tempest では、殆んど登場人物が眠ることができるが、悪人 Antonio と Sebastian は眠ることができない。第二幕第一場、Antonio と Sebastian の対話をみてみたい。

Seb. It is a sleepy language, and thou speak'st
Out of thy sleep. What is it thou didst say?
This is a strange repose, to be asleep
With eyes wide open ; standing, speaking, moving,
And yet so fast asleep.

Ant. Noble Sebastian,

Thou let'st thy fortune sleep-die, rather ; wink'st
Whiles thou art waking.

Seb. Thou dost snore distinctly ;
There's meaning in thy snores. (II. i. 206-213)

Shakespeare は、劇のある場面で、イメージを集中的にたたみかけ、極めて効果をあげているが、ここに頻出する“sleep”のイメージも重要な役割を果たしている。Sebastian はAntonio に「眠っていても、目はぱっちり開いている。」とのべているが、「眠り」は神の恩寵で、悪人は眠れないのであり、Antonio の悪い性格が見事に描き出されている。

最後に、道化師 Trinculo と、膳部方 Stephano の言葉があるが、彼等は散文のみで話し、その言葉はうすっぺらで、*The Tempest* の喜劇的息抜き場面でも、あまり機能をしていない。

以上、*The Tempest* において、登場人物の言葉が、それぞれ、性格描写に、また、作品の雰囲気を作り出すのに、どのような役割を果たしているか考察を加えてみた。

(注)

- (1) F. H. Halliday, *The Poetry of Shakespeare's Plays* (Gerald Duckworth, 1954), p.401.
- (2) G. Wilson Knight, *The Crown of Life* (Methuen, 1948), p.224.
- (3) G. Wilson Knight, *The Shakespearian Tempest* (Methuen, 1953), p.247.
- (4) W. H. Clemen, *The Development of Shakespeare's Imagery* (Methuen, 1951), p.193.
- (5) E. E. Kellett は *Suggestions* (Cambridge, 1923) で次のように述べている。“As the thought of a key entered Prospero's mind, it was the idea simply of a key to unlock a door ; but ere it left, it had become also the idea of a turning-key : and the change is made so naturally and quickly that we scarcely notice it.” (p.72) また Sister Miriam Joseph は *Shakespeare's Use of the Arts of Language* (Columbia, 1947) の中の Syllepsis の例としてこの台詞をあげ、次のように説明している。“Shakespeare apparently liked to contemplate the richness of language, to perceive simultaneously the multiple meanings of a word like the tones in a musical chord, to resolve them in a manner dictated by sudden impulse.” (p.169)
- (6) Prospero は話の途中で、たびたび Miranda に次のように言って、いらだちの気持をあらわしている。
 “Dost thou attend me?” (I. ii. 78)
 “Thou attend'st not?” (I. ii. 87)
 “I pray thee, mark me.” (I. ii. 89)
 “Dost thou hear?” (I. ii. 105)
- (7) Prospero の次の台詞も、「病氣」のイメージなどで、Caliban に対する彼の嫌悪の気持があらわされている。

Hag-seed, hence !

Fetch us in fuel ; and be quick, thou 'rt best,
To answer other business. Shrug'st thou, malice ?
If thou neglect'st, or dost unwillingly
What I command, I'll rack thee with old cramps,

Fill all thy bones with aches, make thee roar,
That beasts shall tremble at thy din. (I. ii. 367-373)

(8) R. Brower は *Shakespeare: Modern Essays in Criticism*, (ed.) by L. E. Dean (Oxford, 1957) の中で、この台詞を精緻に分析している。(p.465)

(9) That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang,
In me thou see'st the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west,
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.
In me thou see'st the glowing of such fire
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire
Consumed with that which it was nourish'd by.

This thou perceivest, which makes thy love more strong,
To love that well which thou must leave ere long.

(10) D. A. Stauffer は *Shakespeare's World of Images* (Indiana University Press, 1947) の中で、この台詞に言及して、次のように述べている。“Never did he play with the mere sound of words, the echoing and contrasting vowels, the slow richness of spondaic movement, to better effect than in a play that can contain such lines.” (p.310)

(11) R. M. Frye, *Shakespeare: The Art of the Dramatist* (Houghton Mifflin Company, 1970), p.240.

(12) 次の台詞にも、「病氣」のイメージがあらわれている。

You taught me language; and my profit on't
Is, I know how to curse. The red plague rid you
For learning me your language! (I. ii. 365-366)

(13) 同じ例は、第二幕第二場、Trinculo と Stephano に対する彼の次の台詞にもあらわれている。

I prithee, let me bring thee where crabs grow;
And I with my long nails will dig thee pig-nuts;
Show thee a jay's nest, and instruct thee how
To snare the nimble marmoset; I'll bring thee
To clustering filberts, and sometimes I'll get thee
Young scamels from the rock. (II. ii. 166-172)

(14) Caroline Spurgeon, *Shakespeare's Imagery and What It Tells Us* (London, 1935), p.300.

(15) M. B. Garber, *Dream in Shakespeare: From Metaphor to Metamorphosis*, (Yale University Press, 1974), p.191.

(16) M. V. Doren, *Shakespeare*, (London, 1941), p.330.

(17) W. H. Clemen: *op. cit.*, p.193.

(18) M. B. Garber: *op. cit.* p.333.

(19) “Candied”, “melt” のイメージは、“dog-licking-candy” イメジャリーのグループで、しばしば “flattery” に使われる。Caroline Spurgeon は、*Shakespeare's Imagery and What It Tells Us*,

(Londn, 1935), p.196. で詳しく説明している。

(20) Duncan 王を殺害した Macbeth が眠りまで失ってしまったことを参照。